

平成25年度アジア情報研修 日本語及び英語で調べる中国情報 【演習編】

平成26年3月20日(木)
国立国会図書館関西館
アジア情報課 水流添真紀



演習編 問題

①中国におけるビールの生産量を知りたい。

統計データ。AsiaLinksからたどります。

②柳宗元の次の漢詩の日本語訳を見たい。

「飲酒」柳宗元

今夕少愉樂，起坐開清尊。舉觴酌先酒，為我驅憂煩。...

「中国詩詞翻訳索引」は、調べ案内「漢詩の口語訳、書き下し文」からアクセスできます。

※国立国会図書館ホームページ>(左側バナー)リサーチ・ナビ>

アジア諸国の情報をさがす>AsiaLinks

アジア諸国の情報をさがす>アジア情報の調べ案内>漢詩の口語訳、書き下し文

演習編(解説)問題①

中国におけるビールの生産量を知りたい。

[解答例1]

中国の統計データを調べる。

(1)『中国統計年鑑』(英語版)にアクセスする。

National Bureau of Statistics of China

<http://www.stats.gov.cn/english/>

Top>Statistics>Annual data>2013

(2) "China statistical yearbook 2013"を

開き、左メニューからデータを選択

Industry>14-12 Output of Industrial Products
⇒「Beer」の項目あり。数値を見ることができた。

Item		2011	2012
Coal	(100 million tons)	35.20	36.50
Crude Petroleum Oil	(10 000 tons)	20287.55	20747.80
Natural Gas	(100 million cu.m)	1026.89	1071.53
Salt	(10 000 tone)	6742.16	6911.78
Refined Edible Vegetable Oil	(10 000 tone)	4331.80	5172.97
Refined Sugar	(10 000 tone)	1187.43	1409.47
Canned Food	(10 000 tone)	1093.41	1043.01
Beer	(10 000 kiloliter)	4834.50	4778.58
Cigarettes	(100 million pieces)	24474.00	25160.90

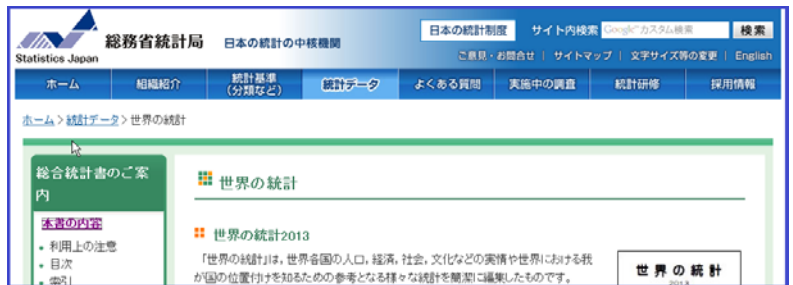
演習編(解説)問題①

中国におけるビールの生産量を知りたい。

[解答例2]

世界の統計から中国のデータを求める。

(1)総務省統計局『世界の統計2013』にアクセスする。



5

(2) 目次から目的のデータを探す

本書の内容>目次>第5章 鉱工業>5-6 工業生産量-食品

5-6 工業生産量-食品(3)			
ビール(100kℓ)			
国(地域)	2006	2007	2008
中国	354,358	395,407	410,309
ロシア	100,051	114,722	113,969
ブラジル	100,176	100,203	110,521
ドイツ	96,937	94,781	91,123
メキシコ	78,456	81,226	81,940
イギリス	130,607	62,511	60,940
ポーランド	33,531	36,351	37,095
スペイン	34,032	33,502	32,555
日本	34,079	33,048	32,147
ウクライナ	26,750	31,579	32,039

⇒2008年のデータまで見ることができた。

⇒(補足)

『世界の統計』に記されている出典は、国連「Industrial Commodity Statistics Database(鉱工業製品統計データベース)」。データベースの使い方も記載されているので、元データを調べることもできる。

6

演習編(解説)問題②

柳宗元の次の漢詩の日本語訳を見たい。

「飲酒」柳宗元

今夕少愉樂，起坐開清尊。舉觴酌先酒，為我驅憂煩。...

(1)「作者」「題名」は判明。「時代」は？

⇒辞典類で調べる。「中唐の詩人・文筆家。」(広辞苑)

(2)「柳宗元」「飲酒」「唐」の3つが判明。

⇒「中国詩詞翻訳索引-6-唐～五代」を参照。

まえがき・凡例等:

http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_3051605_po_70-03.pdf?contentNo=1

書誌:

http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_3051605_po_70-04.pdf?contentNo=2

7

演習編(解説)問題②

(3) リュウソウゲン
柳宗元 (773-819)

韋道安

今鷹・唐詩選 p. 280-284

飲酒

青木・飲酒 p. 273-276、今鷹・

唐詩選 p. 288-289

「中国詩詞翻訳索引-6-唐～五代」書誌p.350

⇒凡例で資料名を確認

『中華飲酒詩選』青木正児著 筑摩書房 1961

『唐詩選』今鷹真[等]訳 筑摩書房 1973

8

演習編(解説)問題②´、②´´

②´ 次の漢詩の日本語訳を見たい。

今夕少愉樂，起坐開清尊。舉觴酌先酒，為我驅憂煩。...

⇒「作者」「題名」「時代」が不明なら、全文検索できるデータベースを利用(中国語入力が必要)

②´´ 柳宗元の次の漢詩の日本語訳を見たい。

今夕少愉樂，起坐開清尊。舉觴酌先酒，為我驅憂煩。...

⇒『全唐詩索引 柳宗元卷』(現代出版社、1995)で文字から検索可能。(中国語資料)

9

演習編(解説)問題② 詩の原文

「飲酒」 柳宗元

今夕少愉樂，起坐開清尊。舉觴酌先酒，為我驅憂煩。
須臾心自殊，頓覺天地暄。連山變幽晦，綠水函晏溫。
藹藹南郭門，樹木一何繁。清陰可自庇，竟夕聞佳言。
盡醉無復辭，偃臥有芳蓀。彼哉晉楚富，此道未必存。

(出典:全唐詩 卷353-32)



柳宗元

(中国歴代人物画像数据库 <http://diqlweb.zilib.cn:8081/zjtsg/mingren/index.htm> より)

⇒ 会場に日本語訳が掲載された資料を置いておきます。
興味のある方はご覧ください。

10

ありがとうございました

ご質問があればどうぞ
ご意見ご感想その他なんでも

k-azia@ndl.go.jp

11